Bildungsplan 2016 – Gymnasium Dr. Raphaela Esprester-Bauer

Französisch als zweite Fremdsprache

Sprachmittlung

**Lehrwerk: A plus! 1 nouvelle édition, unité 5: Au collège, Schwerpunktkompetenz Sprachmittlung**

**Aufgaben zur Schulung folgender Teilkompetenzen des Bildungsplanes**:

Klasse 5/6 (1. FS): Die Schülerinnen und Schüler können

(1) sehr kurze, deutlich artikulierte Mitteilungen mit bekanntem Vokabular in die jeweils andere Sprache übertragen

Klasse 7/8 (2. FS): Die Schülerinnen und Schüler können

(1) den zentralen Inhalt einer deutlich artikulierten mündlichen Mitteilung mit frequentem Vokabular in die jeweils andere Sprache übertragen

Im Lehrwerk findet sich kein Übungsangebot zum Aufbau der Teilkompetenzen. Die folgenden Aufgaben, die sich an Thematik und Lernstand der unité 5 orientieren und die Situation eines Schüleraustausches aufnehmen, sind ein Beispiel für den Kompetenzaufbau des mündlichen Mittelns von gehörten Informationen. In der mp3-Datei liegt nach jeder einzelnen Mitteilung eine Phase der Stille, während der die Schülerinnen und Schüler die Informationen aufgabenbezogen mündlich mitteln. Der schriftliche Text ist nur für die Hand des Unterrichtenden gedacht.

**Deutsch -> Französisch**

Jede Mitteilung wird nach einer Pause einmal wiederholt. Die in der gedruckten Version unterstrichenen Passagen markieren die Teile, welche die wichtigste Information für den Adressaten enthalten: Es geht in der Regel um Aktivitäten im Rahmen eines Schüleraustausches sowie Unterrichtsfächer, Orte und Uhrzeiten. Das für deren Mittlung nötige Vokabular haben die Schülerinnen und Schüler bereits erworben.

**Situation I: Schüleraustausch in Deutschland**:

*Die französischen Austauschpartner nehmen am Unterricht deiner Klasse teil. Dein/e Austauschpartner/in sitzt neben dir. Bevor dein/e Klassenlehrer/in mit dem Unterricht beginnt, macht er/sie eine wichtige Ankündigung zum Ablauf des Austausches. Dein/e Austauschpartner/in versteht nicht, was der/die Lehrer/in sagt. Du gibst die jeweils wichtigste(n) Information(en) auf Französisch wieder: Eure Aktivitäten, Fächer, Uhrzeiten und Treffpunkte.*

A

Wir treffen uns um vier vor dem Sekretariat.

B

Treffpunkt ist um zwei Uhr auf dem Pausenhof.

C

Wenn ihr mich sucht: Ich bin um elf Uhr im Klassenzimmer.

D

Vergesst nicht: Heute Nachmittag habt ihr alle Unterricht – auch wenn ein Teil der Klasse normalerweise keine Schule hat. Der Nachmittag gehört zum Austauschprogramm dazu - es ist eine Ausnahme wegen des Austausches. Wir treffen uns um zwei Uhr vor der Turnhalle. Wir spielen Fußball.

E

Heute Nachmittag gibt es ab vier Uhr ein Sportangebot. Es ist freiwillig, wir freuen uns aber über jeden, der kommt. Für die Vorbereitungen wäre es für uns ganz praktisch, wenn wir wüssten, mit wie vielen Schülern wir rechnen können. Fragt doch mal eure Austauschpartner, ob sie Fußball spielen, Leichtathletik machen oder lieber tanzen möchten.

F

Ich muss euch eine kleine Änderung im Stundenplan dieser Woche sagen. Wir dachten, dass in der Woche des Austausches Solidarität und gemeinsames Engagement im Vordergrund stehen sollten. Deshalb habt ihr an diesem Freitag in der fünften und sechsten Stunde nicht Mathe und Biologie, sondern zwei Stunden Sport. Natürlich können Mathe und Bio nicht einfach ausfallen. Wir holen das in der Woche darauf im Sportunterricht nach.

G

Die Schule fände es sinnvoll, wenn ihr in der Mittagspause mit euren Austauschpartnern in der Mensa essen würdet. Wir wissen schon, dass ihr euch normalerweise aussucht, wo und was ihr gerne esst, wenn ihr während der Pause nicht nach Hause gehen könnt. Trotzdem: Die Schulkantine ist eben ein Teil unseres Schulzentrums und die Schule empfängt die französischen Gäste. Deshalb finden wir Lehrer es wichtig, dass ihr zusammen mit euren französischen Gästen in der Mensa esst.

H

Ihr habt ja die Übersicht über das Begleitprogramm der Schule bekommen. Am Samstag und am Sonntag organisiert ihr selbstständig in der Familie oder mit euren Freunden etwas Schönes in der Umgebung oder bei euch zu Hause. Am Montag haben wir von Seiten der Schule wieder etwas vorgesehen: Wir treffen uns nach dem Unterricht um drei Uhr vor der Schule. Wir machen dann zusammen eine Rallye in der Stadt. Hoffentlich spielt das Wetter mit.

I

Ich finde, es ist eine super Idee, dass Ihr einen kleinen Dialog für unseren Abschlussabend schreiben wollt. So etwas kommt bestimmt gut an. Wir sollten die ganze Sache aber auf jeden Fall vorher proben. Ich selbst kann morgen Nachmittag um vier Uhr. Dann bin ich im Klassenzimmer. Könnt ihr da auch?

**Französisch -> Deutsch**

Jede Mitteilung wird nach einer Pause einmal wiederholt. Die in der gedruckten Version unterstrichenen Passagen markieren die Teile, welche die wichtigste Information enthalten, die die Schüler entsprechend ihrem Kenntnisstand verstehen müssen.

**Situation II: Schüleraustausch in Frankreich**

*Tu es en France avec ta classe. Le premier jour, tu vas au collège avec ton/ta correspondant/e. Le professeur principal vous donne des informations importantes. Tu comprends l’essentiel, mais ta/ton camarade allemand ne comprend pas le professeur. Tu lui donnes les informations principales en allemand.*

*Ein deutscher Klassenkamerad versteht den französischen Klassenlehrer nicht. Du mittelst die für die deutschen Schüler wichtigsten Informationen in der Mitteilung ins Deutsche, die du verstehst.*

A

Pour les élèves qui mangent à la cantine : vos correspondants vont aussi manger à la cantine. Vous y allez ensemble. Il ne faut pas de ticket ni d’inscription[[1]](#footnote-1). C’est déjà réglé. J’y serai aussi pour veiller à ce que tout se passe comme il faut.

B

Voici une annonce qui ne doit pas vous plaire. Je dois la faire quand même : Malheureusement, le Musée du chocolat est fermé aujourd’hui. Il y a des travaux urgents. Il faudra changer de programme. Vous avez des idées? Qu’est-ce que nous allons faire ?

C

Voici une information pour les correspondants allemands : A deux heures, vous allez visiter notre CDI. Mme Lemaire, la documentaliste, sera là aussi. Elle vous présentera le CDI. Donc, pour les correspondants : rendez-vous à deux heures dans la cour du collège. Je serai là aussi. Les élèves français auront cours comme d’habitude.

D

J’ai une annonce pour vous concernant la visite de Strasbourg en bateau demain après-midi. Donc, demain après-midi, rendez-vous à deux heures devant l’école. Nous prendrons le tram pour aller au centre-ville. Il faut être au quai à trois heures. Nous avons des places dans le bateau de trois heures et quart. N’oubliez pas : rendez-vous pour la visite de Strasbourg en bateau – demain à deux heures devant l’école.

E

Demain, le programme de l’échange prévoit l’excursion au château du Haut-Koenigsbourg. Quelques-uns parmi vous ont déjà vu le château, je le sais. Ce n’est pas grave. La visite guidée vous permettra de découvrir des aspects de ce château que vous ne connaissez pas encore. Soyez donc patients et laissez profiter vos correspondants de la visite. Donc, demain matin, rendez-vous dans la cour du collège à sept heures et demie. Départ du bus : à huit heures. Ah oui … Dites à vos parents qu’il ne faut pas oublier les casse-croûte pour vous et vos correspondants, par exemple des sandwichs et une bouteille d’eau pour chacun. Nous rentrons seulement à cinq heures de l’après-midi.

1. Essen in der Mensa wirft bei deutschen Schülerinnen und Schülern vermutlich die Frage auf, wie die Kosten für das Essen beglichen werden. Es ist aber anzunehmen, dass Lernende in Klasse 6 die Information des Lehrers nicht verstehen und daher auch nicht mitteln. Fortgeschrittene Lernende müssten gegebenenfalls aufgrund ihres interkulturellen Wissens weitere Aspekten ins Deutsche übertragen. [↑](#footnote-ref-1)